

# The Scrum Values

## Belarusian Version (2019)



## Dear reader

*Scrum is based on a set of fundamental values. These values are the bedrock on which Scrum's practices rest.*

The Scrum Values were first described by Ken Schwaber and Mike Beedle in their book “Agile Software Development with Scrum” (Prentice Hall, 2002 - chapter 9, p. 147). They describe the Scrum Values as ‘qualities’ that they found that people using Scrum display: Commitment, Focus, Openness, Respect, and Courage.

Towards the end of 2012, an attendant of one of my Professional Scrum classes (a candidate-trainer actually) asked me about the relevance of the Scrum Values. I realized that they had indeed over time faded, although I did personally consider them important. I checked in with Ken Schwaber and he agreed: still the bedrock despite having disappeared from the radar.

It was clear that there was value in the Scrum Values and in describing them. So, that is what I did on my [website](#). I then also added that description to my book “Scrum - A Pocket Guide” (Van Haren Publishing, 2013). In 2016 they were added to the Scrum Guide. In 2018-2019 members from the global Scrum communities translated my description in 20+ languages.

Since 2012 I have only slightly evolved the words to describe the Scrum Values, like when creating the second and third edition of my pocket guide to Scrum (2019 and 2021). I am honoured and humbled for the continued appreciation of my description.

I gladly share them in this document that can be downloaded from [thescrumvalues.org](https://thescrumvalues.org), the website that I dedicated to [the Scrum Values](#).

I am grateful to Vasili Shymanski for creating this Belarusian version.

Keep learning,  
Keep improving,  
Keep...Scrumming.

**Gunther Verheyen**  
independent Scrum Caretaker



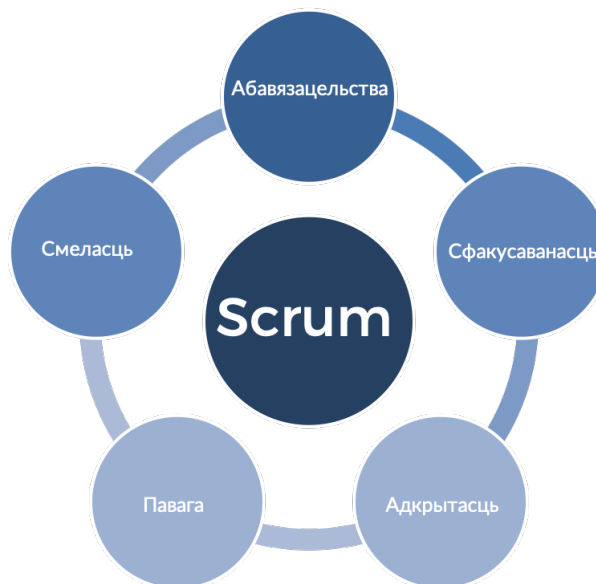
# Belarusian / Беларуская - Каштоўнасці Scrum

Scrum – гэта фрэймворк, абапіраючыся на які, людзі і арганізацыі выпрацоўваюць канкрэтны працоўны працэс, прыдатны для іх кантэксту ў дадзены момант часу.

Усе правілы і прынцыпы Scrum служаць эмпірызму (эмпірычнаму кіраванню працэсам), як найбольш адпаведнаму спосабу вырашэння забытаных (complex) праблем у забытаным асяроддзі.

Аднак, акрамя правіл і прынцыпаў, ёсць штосьці яшчэ. Scrum – гэта хутчэй пра паводзіны, чым пра працэс. Scrum-фрэймворк грунтуецца на пяці ключавых каштоўнасцях. Хоць гэтыя каштоўнасці і не былі вынайдзеныя разам са Scrum і не з'яўляюцца эксклюзіўнымі для Scrum, яны задаюць напрамак для працы, паводзін і дзеянняў у Scrum.

Scrum, такім чынам, гэта фрэймворк, які ўключае правілы, прынцыпы і ... **каштоўнасці**.



## Абавязацельства ('Commitment')

Агульнае азначэнне тэрміна абавязацельства ('commitment') гэта "стан або якасць, якія характарызуюць адданасць якой-небудзь мэце, дзейнасці і г.д." Можна праілюстраваць гэта прыкладам, калі трэнер спартыўнай каманды заяўляе: "Я не магу папракнуць сваіх гульцоў, яны цалкам аддалі сябе гульні "(хоць, магчыма, яны не змаглі перамагчы). Гэта ў дакладнасці адлюстроўвае значэнне слова 'абавязацельства' ў Scrum. Абавязацельства – гэта пра адданасць, яно характарызуе дзеянні і інтэнсіўнасць намагання. Гэта не пра канчатковы вынік, паколькі сам па сабе ён часта з'яўляецца нявызначаным і малапрадказальным у выпадку забытаных (complex) праблем у забытаных абставінах.

Тым не менш, існуе шырока распаўсюджанае непаразуменне адносна тэрміна 'commitment' у кантэксце Scrum. Яно галоўным чынам паходзіць са старога апісання фрэймворка Scrum, якое казала, што каманды прымаюць абавязацельствы на Спрынт.

Праз прызму традыцыйнай індустрыяльнай парадыгмы гэта было няправільна інтэрпрэтавана як патрабаванне любой цаной выканаць да канца Спрынту ўвесь аб'ём работ, акрэслены падчас Sprint Planning. 'Commitment' было памылкова вытлумачана як строга прапісанае пагадненне.

У забытаным, крэатыўным і малапрадказальным свеце распрацоўкі новых прадуктаў немагчыма даваць абяцанне выканаць дакладна акрэслены аб'ём работ з

вызначанымі тэрмінам і бюджэтам. Занадта шмат пераменных, якія ўплываюць на канчатковы вынік, з'яўляюцца невядомымі ці могуць паводзіць сябе непрадказальным чынам.

Для таго, каб лепш адлюстравалі першапачатковыя намеры і больш эфектыўна звязаць іх з эмпірызмам, слова 'commitment' у кантэксце аб'ёму працы на Спрынт было заменена на 'forecast' (прагноз).

Аднак, для абавязацельства па-ранейшаму ёсць месца ў Scrum і яно застаецца яго ключавой каштоўнасцю:

Усе гульцы даюць абавязацельства дзейнічаць як каманда. Абавязваюцца забяспечваць якасць. Абавязваюцца супрацоўнічаць. Абавязваюцца вучыцца. Абавязваюцца найлепшым чынам выконваць сваю працу - і рабіць так кожны дзень. Абавязваюцца імкнуцца да Мэты Спрынту. Абавязваюцца дзейнічаць як прафесіяналы. Абавязваюцца самаарганізоўвацца. Абавязваюцца імкнуцца да дасканаласці. Абавязваюцца прытрымлівацца каштоўнасцяў і прынцыпаў Agile. Абавязваюцца ствараць працаздольныя версіі прадукту. Абавязваюцца шукаць удасканаленні. Абавязваюцца прытрымлівацца Definition of Done. Абавязваюцца прытрымлівацца Scrum фрэймворку. Абавязваюцца факусавацца на каштоўнасці. Абавязваюцца даводзіць працу да канца. Абавязваюцца інспектаваць і адаптаваць. Абавязваюцца падтрымліваць празрыстасць. Абавязваюцца ставіць пад сумненне статус кво.

## Сфакусаванасць ('Focus')

Усе гульцы маюць магчымасць сфакусавацца на тым, у чым у іх больш вопыту, дзякуючы таму, што Scrum дае ім унікальны, але збалансаваны набор адказнасцяў.

Абмежаванасць у часе (time-boxing) у Scrum стымулюе гульцоў факусавацца на тым, што найбольш важна ў дадзены момант, а не займацца тым, што мае шанец стаць важным у нейкі момант у будучыні. Яны факусуюцца на тым, што ім вядома зараз. YAGNI ('You Is not Gonna Need It', 'вам гэта не спатрэбіцца') - гэта прынцып з экстрэмальнага праграмавання, які дазваляе падтрымліваць сфакусаванасць. Гульцы факусуюцца на тым, што непазбежна, паколькі будучыня вельмі няпэўная і яны хочуць вучыцца на сучаснасці, каб набыць вопыт для будучай працы. Яны факусуюцца на працы, якая неабходна, каб давесці справу да канца. Яны факусуюцца на самай простае рэчы, якая можа спрацаваць.

Мэта Спрынту дае фокус на перыяд 4 (чатырох) тыдняў ці менш. У межах гэтага перыяду Daily Scrum дапамагае людзям сумесна факусавацца на непасрэднай штодзённай працы, неабходнай для таго, каб найлепшым чынам рухацца да Мэты Спрынту.

## Адкрытасць ('Openness')

Эмпірызм у Scrum патрабуе празрыстасці, адкрытасці і сумленнасці. Гульцы-інспектары хочуць правяраць бягучую сітуацыю для таго, каб лагічным чынам выконваць адаптацыю. Гульцы адкрытыя ў адносінах да сваёй працы, прагрэсу, набытых ведаў і адкрытых праблем. Але яны таксама адкрытыя для людзей і працы з імі, для ўсведамлення таго, што людзі – гэта людзі, а не 'рэсурсы', роботы, шасцярэнькі або расходныя дэталі механізму.

Гульцы адкрытыя да супрацоўніцтва, якое распасціраецца шырэй за межы асобных дысцыплін, навыкаў і службовых інструкцый. Яны адкрытыя да супрацоўніцтва з зацікаўленымі асобамі і больш шырокім асяроддзем. Адкрытыя да абмеркавання зваротнай сувязі і набытых ведаў адзін з адным.

Яны адкрытыя да зменаў, неабходных, паколькі арганізацыя і свет, у якім яны працуюць, няспынна змяняюцца – непрадказальна, нечакана і пастаянна.

## Павага ('Respect')

Экасістэма Scrum у шырокім сэнсе грунтуецца на павазе да людзей, іх досведу і персанальных асаблівасцяў. Гульцы паважаюць разнастайнасць ('diversity'). Яны паважаюць розныя пункты гледжання. Яны паважаюць навыкі, вопыт і ідэі адзін аднаго.

Яны паважаюць патрабаванні знешняга асяроддзя і не паводзяць сябе так, як быццам у свеце нічога акрамя іх не існуе. Яны паважаюць той факт, што заказчыкі могуць змяняць сваё меркаванне. Яны дэманструюць павагу да спонсараў, не ствараючы і не захоўваючы функцыі, якія ніколі не выкарыстоўваюцца і павялічваюць выдаткі на прадукт. Яны дэманструюць павагу, не марнуючы грошы на рэчы, якія не з'яўляюцца каштоўнымі, карыснымі ці якія могуць быць ніколі не рэалізаваныя або выкарыстаныя. Яны дэманструюць павагу да карыстальнікаў, вырашаючы іх праблемы.

Усе гульцы паважаюць Scrum фрэймворк. Яны паважаюць размеркаванне адказнасцяў у Scrum.

## Смеласць ('Courage')

Гульцы дэманструюць смеласць, не ствараючы рэчы, якія нікому не патрэбныя. Смеласць у прызнанні таго, што патрабаванні ніколі не будуць дасканалымі і ніякі план не зможа адлюстраваць рэальнасць і забытанасць.

Яны дэманструюць смеласць глядзець на змены як на крыніцу натхнення і інавацый. Смеласць не пастаўляць негатовымі версіі прадукту. Смеласць дзяліцца ўсёй неабходнай інфармацыяй, якая можа дапамагчы камандзе або арганізацыі. Смеласць прызнаць, што ніхто не дасканалы. Смеласць змяняць напрамак. Смеласць дзяліцца рызыкамі і выгадамі. Смеласць адмовіцца ад ілюзорнай пэўнасці старых падыходаў.

Гульцы дэманструюць смеласць ў прасоўванні Scrum і эмпірызму для працы з забытанасцю. Яны дэманструюць смеласць падтрымцы Каштоўнасцяў Scrum. Смеласць прыняць рашэнне дзейнічаць, прасоўвацца наперад, адмаўляючыся ад дасканаласці. І яшчэ больш смеласці, каб змяніць і гэтае рашэнне.